

“南京音”和“浙江音”[†] ——“唐音”研究——

岩田 憲幸*

“Nanjing sounds” and “Zhejiang sounds” : “Tangyin” Study

Noriyuki IWATA*

《四書唐音辨》は朝岡春睡によってあまれた唐音（とうおん）教本であり、1722年、江戸で出版された。この書は2400あまりの漢字にかたかなで2種類の発音——南京音および浙江音を附している。注音は南京音を主としており、南京音とことなる場合にのみ浙江音が附されている。当時日本の唐音教育で南京音と浙江音がおしえられていたことがわかる。1冊の書において南京音と浙江音とが同時にしめされていることは、両者のちがいを比較するうえで便利である。

300年前の南京音と浙江音をうつした文献資料は貴重である。本稿は唐音資料がいうところの南京音と浙江音とがどのような音系であり、両者のあいだにどのようなちがいがあるのかを考察した。その結果、南京音と浙江音とでは声母のあいだには明白な差があるものの、韻母はほとんどかわらないことを指摘した。すなわち両者の音系におおきな差異はないことになる。これはなにを意味するのか、本稿は三つの可能性を指摘した。

Sishu Tangyin-bian is a textbook of Tangyin. It was compiled by Syunsui Asaoka and published in Edo in 1722. In this book, a little more than two thousand Chinese characters were given two kinds of pronunciation in Japanese *katakana syllabary*-Nanjing sounds and Zhejiang sounds. In this phonetic notation, first comes the Nanjing sounds, and then comes the Zhejiang, if it is different from the Nanjing. Nanjing sounds and Zhejiang sounds were taught in Tangyin teaching at that time. Both Nanjing sounds and Zhejiang sounds were given at the same time in one book, therefore, it is very convenient to compare the difference of two sounds.

Documents which described Nanjing sounds and Zhejiang sounds 300 years ago are very valuable. In this paper, we examine the question of what were these “Nanjing sounds” and “Zhejiang sounds” referred to in Tangyin documents, and reveal the difference between the two. We point out that there is an obvious difference between Nanjing sounds and Zhejiang sounds in the system of initial consonants, but there is no big difference in the system of finals; in other words, there is no serious difference between the two sounds systems. What does this mean? We propose three ways of looking at this matter.

《四書唐音辨》是一部唐音教本，為朝岡春睡所作，分上、下兩卷，於享保七壬寅年（1722）在

* 龍谷大學名誉教授、龍谷大學佛教文化研究所客員研究員

† 本文為龍谷大學國際社会文化研究所2015年－2016年度共同研究項目“異言語資料に反映されたる漢語語音の諸相——對音資料による漢語語音史研究”（研究代表者：岩田憲幸）的研究成果之一。本文初稿曾在“漢語教材史國際學術研討會——世界漢語教育史研究學會第八屆年會”（廣州中山大學，2016年11月4日－7日）上宣讀。此次發表作了較大的修改。

江戶出版¹⁾。書的前面部分登載了兩篇《四書唐音辨序》，一篇是岡島冠山寫的，再一篇是作者的自序。他們二人是受業於儒者林鳳岡（1644-1732）的同門。從他們的序文中可以看出此書出版的原委。現將兩篇序文的全文引用如下：

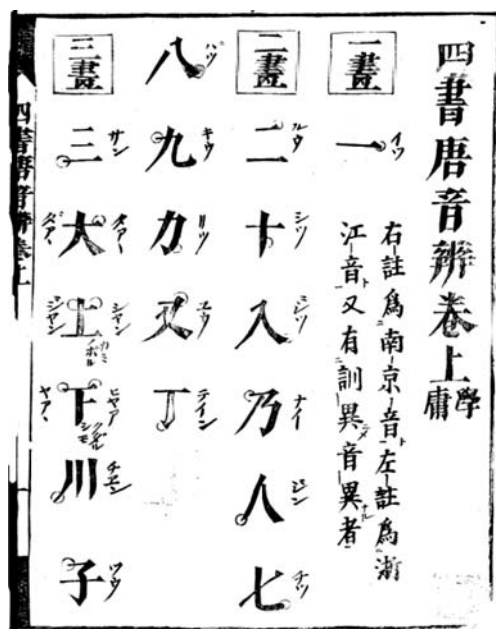
四書唐音辨序

大凡讀書之要在辨字音也。蓋字音自有清濁、四聲之合乎律呂者。此字音之所以辨也。然而知清濁、四聲而能辨字音者鮮矣。此予之所以嗟也。出羽州庄內侯執事朝岡春睡子自幼穎悟，性好學問，嘗受業於國子祭酒林老先生，而與我有同窓之好，則交以淡，謀以信，而無復相疑也。故昔春睡子問華音於予，而砻砻年餘，然後漸有所進。及至知清濁、四聲而能辨字音方始信其讀書之要之在此者而自得焉。於是紬出二千四百餘字於四書之中，而字注華音，音分四聲。更兼至清之與濁之別亦有以正之而竟不謬矣。其書上、下卷凡二本，題曰《四書唐音辨》。今將爲子孫及諸生之欲辨字音者而刻而傳焉。因請序於予曰：“吾子乃華音之名師，衆皆所共知也。盍爲之誌數言於篇端，以引我不謬之證耶。”予欣然而對曰：“宜乎，子之梓行斯書於世也。後若閱之者衆而學之者蕃，則庶可吾黨之枝葉亦得而扶疎乎遐邇之間矣。豈不使我鼓掌而踊躍乎哉。予固力薄才劣，不能秉筆覲縷以畢微志而爲之證也，亦不可無一俚言之應乎子之請之信有意于予者。”曰遂弗辭以序焉。時辛丑歲²⁾夏六月。長崎友生岡島援之書于江都淺艸花川戶旅舍。

四書唐音辨序

本邦之諸生讀經史，以和音、和訓而知其真音、分其四聲者幾希矣。今世有韻學家而設每字求唐音之法。然其謬繁多，不足取用也。惟同門岡島玉成子乃長崎之產而精通唐音者也。予嘗聞其說，略解音韻。於是採《學》、《庸》、《論》、《孟》，別舉其字，以國字施華音，名曰《四書唐音辨》。以之讀之，則真音可解，四聲可辨也。豈無小補於螢雪之窓乎哉。因示家庭之童蒙云。享保五年³⁾春正月羽州後人朝岡春睡自序。

《四書唐音辨》將 2419 個字⁴⁾按筆劃數排序，用日語片假名註上兩種讀音：南京音和浙江音，“右註爲南京音，左註爲浙江音”，見書影。可見當時在日本的唐音教育講授“南京音”和“浙江音”。此書注音以南京音爲主，只有在與南京音不同的場合才附加浙江音。加上浙江音的有 440 個字，約佔總數的 18%⁵⁾。描摹三百年前的南京音和浙江音的文獻材料是十分寶貴的。一本書同時註上南京音和浙江音，這對於南京音和浙江音的對比研究提供了很大方便。下面通過《四書唐音辨》中的南京音和浙江音的比較，考察一下日本的唐音材料所說的南京音和浙江音是指什



《四書唐音辨》書影

麼音系，它們之間的異同點何在？⁶⁾

二

根據古漢語的音韻地位將《四書唐音辨》中的唐音數據加以整理分類，製成兩種表格⁷⁾：一種是《聲母比較表》，一種是《韻母比較表》，置於文末。斜線用來標示南京音和浙江音的不同：左側為南京音，右側為浙江音。沒有斜線則表示南京音和浙江音相同。由這些表裡可以看出《四書唐音辨》中的註音有系統性，具備了一定的音系類型特徵。但是拿這些註音來完整地構擬與之對應的南京音語音系統和浙江音語音系統是有一定難度的。日語和漢語畢竟是語音系統完全不同的兩種語言，日語和漢語的音韻覺識互不相同，音節結構大有差異。例如：漢語有送氣、不送氣的區別，日語沒有；漢語分韻尾-n 和-ŋ，日語不分；漢語音節的韻母成份較為複雜，日語難以表現其細微差別，等等。用日語語音準確描摹漢語并非容易。但是我們對南京音音系和浙江音音系分別可以勾勒出粗略的輪廓。

南京音和浙江音的異同情況按聲、韻、調可以概括如下：⁸⁾

1. 聲母方面

將南京音和浙江音在聲母方面的區別列舉如下：

(1) 中古全濁聲母（匣母除外）在南京音裡化清，在浙江音裡仍保留。這些例子不勝枚舉⁹⁾，舉例從略，可參見《聲母比較表》。

匣母字南京音標以ハ行音，浙江音標以ア、ヤ、ワ行音¹⁰⁾。例如：獲畫ハア、ワア、豪ハ〇ウ、ア〇ウ、懷壞ハイ、ワイ、函完桓還環黃凰ハン、ワン、含ハン、アン、兮溪奚ヒイ、イ、夏下ヒア、ヤア、械ヒヤイ、ヤイ、效ヒヤ〇ウ、ヤ〇ウ、行刑形幸脛悻ヒン、イン、賢咸陷ヒエン、エン、閑ヒエン、エン、玄絃ヒエン、エエン¹¹⁾、乎胡壺瑚戶枯フウ、ウ、回會惠慧繪ホイ、タイ、禍ホウ、ヲウ、渾混ホタン、ウタン、橫ホン、タン、曷盍ハツ、アツ、滑ハツ、ワツ、學ヒヨツ、ヤツ、活ホツ、ウツ、獲或惑フツ、ウツ，等。

對中古全濁聲母來說，南京音和浙江音有明顯的區別。

(2) 止攝開口三等韻知章組字（崇、船、禪母除外），南京音讀チイ、シイ，浙江音讀ツウ、ヅウ、スウ。例如：知智致憺置（以上為知母）恥（徹母）支只之指止至（以上為章母）侈齒（以上為昌母）啻（書母）チイ、ツウ、試弑（以上為書母）シイ、スウ、池馳持遲稚治（以上為澄母）チイ、ヅウ，等。

蟹攝開口三等祭韻字也同樣，南京音讀チイ、シイ，浙江音讀ツウ、ヅウ、スウ。例如：滯（澄母）チイ、ヅウ、制（章母）チイ、ツウ、世勢（書母）シイ、スウ，等。

以上例子說明南京音和浙江音不但聲母不同而且韻母也不同。在聲母發音上，南京音可能描摹了ʃ-（或 tʃ-）類音，浙江音可能描摹了 ts-類音。（關於韻母，見下文 2. 韻母方面。）

值得注意的是，止攝開口三等韻知章組崇、船、禪母字，南京音均讀スウ，浙江音均讀ズウ。例如：士仕事（以上為崇母）示（船母）時氏視視嗜市侍（以上為禪母）スウ、ズウ，等。這應該表示了聲母有清濁之別，而韻母則一樣。

(3) 山攝開口二等韻莊組字南京音讀サー類音，浙江音讀シー或チー。例如：山刪サン、シヤン、産サ^ン¹²⁾、チヤン，等。

蟹攝開口二等韻莊組字中也有同樣的例子，如：灑サイ、シヤイ¹³⁾。

(4) 對於次濁聲母疑母字來說，南京音和浙江音之間基本上沒有歧異。不同的僅有數例，例如：宜イ¹⁴⁾ / ニイ、危クイ / グイ、魏チイ / グイ，等¹⁵⁾。

(5) 日母字（止攝字除外）南京音和浙江音均用濁音來標音。有幾個字南京音讀以シー，疑有誤。因為數較多，暫保留疑問，有待進一步研究。例如：濡孺シユイ / ジユイ、蕘シヤ〇ウ / ジャ〇ウ、柔シウ / ジウ、牻シン / ジン、讓攘シヤン / ジヤン、戎シヨン / ジヨン，等。此外還有個別例外，如：仍チン / デン、染セン / ゼン、蚋スイ，等。這些註音疑有誤，在疑。

(6) 部分影母字南京音標以ハ行音，浙江音標以ア、ヤ行音。例如：奧ハ〇ウ / ア〇ウ、隘ヒヤイ / ヤイ、溫縕蒨韞愠ホヲン / ウヲン，等。

(7) 云母“熊”字南京音ヒヨン，浙江音ヨン。

2. 韻母方面

(1) 止攝開口三等韻知章組字（崇、船、禪母字除外），南京音讀チイ、シイ，浙江音讀ツウ、ヅウ、スウ。對聲母來說，南京音可能描摹了 tʃ- （或 tʂ- ）類音，浙江音可能描摹了 ts- 類音。（已見上文。）既然如此，那我們就可以對這些字的韻母擬測：南京音是 $-i$ （或 $-ɿ$ ）類音，浙江音是 $-ɿ$ 類音。止攝開口三等韻知章組崇、船、禪母字，南京音和浙江音均讀スウ / ズウ。這反映了聲母的清濁之別。（已見上文。）對韻母來說，南京音和浙江音大概沒有差別。

(2) 蟹攝開口三等祭韻明母“袂”字南京音ミイ，浙江音ムイ。

(3) 有些中古入聲字的讀音，南京音和浙江音則類型不同。例如：

割葛（曷開一見）ケツ / カツ¹⁶⁾、揭（月開三見）ケツ / カツ；

合（合開一匣）ホツ / ハツ¹⁷⁾；

北（德開一幫）ボツ / ベツ、赫（陌開二曉）ホツ / ヘエツ；

學（覺開二匣）ヒヨツ / ヤツ、覺角（覺開二見）キヨツ / キヤツ、岳（覺開二疑）ヨツ / ヤツ、略（藥開三來）リヨツ / リヤツ、爵（藥開三精）ツヨツ / ツヤツ、若弱（藥開三日）ジョツ / ジャツ、却（藥開三溪）キヨツ / キヤツ、約（藥開三影）ヨツ / ヤツ、躍藥淪籥（藥開三以）ヨツ / ヤツ；

翼（職開三以）イツ / ヨツ，等。

3. 聲調方面

此書對聲調解釋如下：

四聲

凡聲之出於口而和平無低昂云平聲。氣出口麤剛則其聲自勵，勵則必舉揚，是云上聲。平聲與上聲連續之氣云去聲。合二聲成一聲，故其聲清而悠遠也。三折已極，無氣之可之之處，故急直而屈曲，是云入聲。

四書全篇之四聲尚可考音註辨別也。

《四書唐音辨》對每個字只是標以中古平、上、去、入四種調類而已。難道南京音和浙江音的聲調絕無二致嗎？上文說，南京音已經出現了全濁聲母的化清現象，但是這沒有表現在聲調的改變上。

看來此書字音沒有反映當時實際語音系統的聲調。入聲字都以-ツ收尾，這應該表示以短促聲收尾。

三

以上僅是對《四書唐音辨》所說的唐音——“南京音”和“浙江音”進行了粗淺的對比研究。什麼是“南京音”？“浙江音”究竟是以何種方言為基礎的？此書概無解釋。文雄（1700-1763）《三音正譌·華音》（1752）中的一份記載對瞭解唐音和當時的中國語言情況有很大的參考價值：

華音者俗所謂唐音也。其音多品。今長崎舌人家所學有官話、杭州、福州、漳州不同。彼邦輿地廣大。四方中國音不齊。中原為正音，亦謂之雅音。四邊為俗音，亦謂之鄉音。其中原所用之音有二類：官話之與俗話也。俗話者平常言語音也，官話者讀書音此之用。其官話亦有二：一、立四聲，唯更全濁為清音者，是；一、不立入聲，不立濁聲，唯平、上、去，唯清音者，謂之中州韻，用為歌曲音¹⁸⁾。二種通稱中原雅音，支那人以為正音。其俗話者杭州音也，亦曰浙江音。

由此看來《四書唐音辨》所說的南京音相當於《三音正譌·華音》所謂的官話（是“立四聲，唯更全濁為清音”的，即為南京官話），浙江音即為杭州音。如上所述，《四書唐音辨》中的南京音和浙江音不相同的字數不多，只佔總數的18%。看來南京音和浙江音相差無幾。但我們知道如今的南京音和浙江音相差比較大。這是為何？對此可以認為有三種可能：

第一、當時南京音和浙江音確實很接近；

第二、當時南京音和浙江音雖然相差較遠，但其差別沒有如實地反映在唐音材料上；

第三、當時江南一帶流行南京話和浙江話，同時還形成了一種共同語，即南京話和浙江話的折衷：雖然仍有部分不同，但大體已經相同了。

對上述三種可能性補充說明如下：

第一、南宋建都杭州（當時稱臨安）達一百五十年，北方的大量移民流入了杭州，使杭州話向北方話（官話）靠攏，杭州音接近了北方音。杭州雖地處吳語地區，而杭州話則成了帶有官話成份的一個比較特殊的方言。之後杭州話仍繼續受到周圍地區的吳語影響，演變成如今的樣子，與北方話有了較大的距離。但杭州話裡至今依然多少保留了受官話影響的色彩。

第二、日語的音節結構簡單，漢語的則複雜，日語和漢語的音韻覺識完全不同。即使南京音與浙江音相差較遠，用日語讀音來描寫二者之間的差別本來就不可能。

第三、清朝掃滅鄭氏一族鞏固了政權以後，從江蘇、浙江來的中國商人逐漸增多。江浙地區主要通行兩個強勢方言——南京話和浙江話。我們可以設想：為了方便交際，他們之間自然而然地形成了共同語，是兼顧南京話和浙江話，實際上是偏重南京話。《四書唐音辨》正反映了這種音系¹⁹⁾。由《韻母比較表》可以看出南京音和浙江音的韻母差不了多少。但是其聲母系統有明顯的區別：浙江音保留全濁聲母，南京音則消失。其實這不會嚴重影響彼此的交談。濁、清之間有整齊的對應規律，不難學到。

以上三種觀點中哪個近乎事實，筆者不便定論。或許還可以提出更合理的見解。

從兩篇《四書唐音辨序》中可知，朝岡春睡拜岡島冠山為唐音老師。岡島氏作為唐話大師而聞名於世，對浙江音和南京音都很精通，著書良多。《四書唐音辨》有可能全盤照搬岡島氏的標音。但據

筆者的初步檢查，並不盡然。二人的註音略有些差異。這只是二人的標音形式不同而已，實際上並不表現音值上的變更，還是二人的著作所代表的漢語方言不同，因而標音也不同？另外，是否由於二人的日語基礎方言不同所致？這些問題有待解決。

四

以上對《四書唐音辨》中的“南京音”和“浙江音”的異同進行了分析，並對“南京音”和“浙江音”相差無幾的問題闡述了自己膚淺的看法²⁰⁾。

“唐音”描繪了漢語語音，應該與實際方言有對應關係。我們需要把唐音同具體的漢語語音聯繫起來一個個地核對，以證實“南京音”和“浙江音”所指的內涵。但本文未能涉及此問題，深感遺憾。這留待今後解決。

日本所謂的唐話、唐音材料大都是反映了明、清時期的漢語，不僅有利於日本的漢語教育、教材史研究而且有助於漢語語言史和漢語共同語基礎方言問題的研究。它們在漢字旁邊註有片假名讀音，有時在詞句後面附有日語譯詞。唐話、唐音材料對日語方言史、日語演變史的研究也會起到重要的作用。關於唐話、唐音材料仍有許多問題留待需要深入研究。

注

- 1) 本文據關西大學總合圖書館所藏的。
- 2) 公元 1721 年。
- 3) 公元 1720 年。
- 4) 其中有 4 個字是重複的，因此實際上是 2415 個字。
- 5) 此書註音中有少數只好暫時存疑。440 是初步統計的數字，經嚴格檢查，會有所變動。但筆者估計，這不會給南京音和浙江音相差的百分率帶來很大影響。
- 6) 筆者曾經對《四書唐音辨》一書寫過一篇文章：《“唐音”在漢語語音史研究上的價值》，《中國音韻學研究》，第 66-73 頁，廣西民族出版社，待刊。此文中已經提出了“南京音”和“浙江音”的異同問題。本文主要就這一問題作更進一步的探討。
- 7) 表格體例沿用丁聲樹、李榮 1984 所載的。
- 8) 以下是從《四書唐音辨》所註的字音群中歸納出來的結論，並非沒有個別例外。例外是此書作者的疏忽所致還是其他原因所致，有待於研究。從漢語音位系統或者漢語方言的實際情況來看，顯然有不準確的。但是有的難以判斷，只好暫且存疑。
- 9) 其實，有不少字該收與南京音對應的浙江音卻漏收。
- 10) 同上。
- 11) 從所附的片假名來看，ヒエン / エユン又表現了韻母的類型也不同。但要下結論還缺少判斷依據。此事只好暫時存疑。
- 12) 按：此處サ°表示 ts^h a 音。
- 13) 但至於“柴”字，則標為サ°イ / ツアイ。
- 14) 疑母開口三、四等字的絕大多數南京音和浙江音無別，均讀作ニイ。“宜”字南京音讀為イゝ，這屬於極少數。
- 15) 止攝合口三等韻疑母字，《四書唐音辨》共收“危、偽、魏、巍”4 個字。但每個字所附的註音參差不齊，如：危クイ / グイ、偽クイ、魏タイ / グイ、巍字クイ / クイ，原文如此，當有誤。
- 16) 入聲字都以ーツ收尾。見下文 3. 聲調方面。
- 17) 匣母字浙江音標以ア、ヤ、ワ行音是常規，見上文。合字浙江音ハツ，存疑。
- 18) 《三音正譌》把兩種官話區分開來。它雖然沒有用專用名稱區別兩種官話，但我們可以把“立四聲，唯更全濁為清音”的官話稱為南京官話，把“不立入聲，不立濁聲，唯平、上、去，唯清音者，謂之中州韻，用為歌曲音”的官話稱為北京官話。
- 19) 我們應該想起此書的註音方式。此書以南京音為主，只有在與南京音不同的場合才附加浙江音，見上文。

- 20) 高松正雄 1985、張昇余 1998、張昇余 2007、楊春宇 2007、謝育新 2016 等著作曾對《四書唐音辨》以及其他唐音資料進行了深入的考察，很值得參考。

參考文獻

- 丁聲樹、李榮 1984《漢語音韻講義》，上海教育出版社。
- 高松正雄 1985《近世唐音辨——南京音と浙江音——》，《岐阜大學國語國文學》第 17 號，pp.92-110。
- 文雄 1752《三音正譌》，平安：柳田三郎兵衛。
- 謝育新 2016《日本近世唐音：與十八世紀杭州話和南京官話對比研究》，北京：中國傳媒大學出版社。
- 岩田憲幸 2014《從日本江戸時代的材料看“南京”、“南京話”問題》，《吉林大學社會科學學報》第 54 卷第 2 期，pp.155-159。
- 岩田憲幸（待刊）《“唐音”在漢語語音史研究上的價值》，《中國音韻學研究》，pp.66-73，廣西民族出版社。
- 楊春宇 2007《社會語言學視點下的清代漢語與其他言語的對音研究——以日本近世唐音資料・滿語資料・羅馬字資料為中心》，大連：遼寧師範大學出版社。
- 有坂秀世 1944（1957）《江戸時代中頃に於けるハの頭音について》，收入《國語音韻史の研究 增補新版》，東京：三省堂。
- 張昇余 1998《日本唐音與明清官話研究》，西安：世界圖書出版公司。
- 張昇余 2007《日語語音研究——近世唐音》，北京：外語教學與研究出版社。

声母比較表 1-1

		清			全濁			
						平	仄	
幫組		幫	把バア	滂	破ボウ	並	朋ボン/ボン	薄ボツ/ボツ
非組		非	飯ハン 封フワン	敷	肺ファイ 拂ホツ	奉	繁ハン/ワン	服フラツ/ウラツ
端泥組		端	多トウ	透	太タイ	定	堂タン/ダン	大タア、/ダア、
精組	今洪	精	子ツウ	清	趣ツユイ	從	材ツ°アイ/ザイ	坐ツヲ、/ヅヲ、
	今細		將ツヤン		侵ツイン		前ツエン/ヅエン	疾ツエツ/ヅエツ
知組		知	知チイ/ツウ 貞チン	徹	恥チイ/ツウ 超チャ○ウ	澄	馳チイ/ヅウ 陳チン/チン	重チヨン/ヂヨン 澤ツエツ/ヅエツ
莊組		莊	爭ツエン 莊チヤン	初	楚ツヲ、 創サ°ン/チヤン	崇	柴サ°イ/ヅアイ	助ツヲ、/ヅヲ、 士スウ/ズウ
章組		章	枝チイ/ツウ 蒸チン	昌	侈チイ/ツウ 穿チエン	船	繩シン/チン 神シン/ジン 乗チン/チン	示スウ/ズウ
日組								
見曉組	今洪	見	宮コン	溪	空コン	羣	狂クハン/ゲハン	共コン/ゴン
	今細		嫁キヤア		欺キイ		琴キン/ギン	及キツ/ギツ
影組		影	愛アイ アヲウ 烏ウ、 幽ユウ 雍ヨン					

声母比較表 1-2

次濁				清	全濁					
						平	仄			
明	門モ ^ン 母モウ							幫組		
微	文ウエン							非組		
泥	内ヌイ		來 六ロツ					端泥組		
				心	三サン	邪	詞スウ/ズウ	祀スウ/ズウ	今洪	精組
					小スヤ○ウ		祥スヤン/ヅヤン	習スエツ/ヅエツ	今細	
								知組		
				生	山サン/シヤン 産サン/チヤン	俟	俟スウ/ズウ		莊組	
				書	試シイ/スウ 嘗チイ/ツウ	禪	常チヤン/ヂヤン 時スウ/ズウ	市スウ/ズウ 石シツ/ジツ	章組	
日	而ルウ 如ジユイ 然ゼン							日組		
疑	艾ガイ 鵝ゴウ 耦ゲ○ウ 五ウ、外ワイ			曉	火ホウ	匣	黃ハン/ワン	會ホイ/ワイ	今洪	見曉組
	牛ニウ 嚴子ン 言エン 語イユイ 玉ヨツ				虛ヒユイ		玄ヒエン/エユン	學ヒヨツ/ヤツ	今細	
云	王ワン 衛ライ 雨イユイ 榮ヨン熊ヒヨン/ヨン	以	油ユウ 維ウイ 遺イ 餘イユイ 銳ライ					影組		

韻母比較表 2-1

		一等		
		幫系	端系	見系
果	開		磋ツヲ、多トウ 大タア、/ダア、	个コウ
	合	破ボウ	惰トウ/ドウ	科コウ
假	開			
	合			
遇	合	歩ブウ/ブウ	土トウ 粗ツヲ、	戸フウ/ウ、
蟹	開	倍ボイ/ボイ	在サ [°] イ/ヅアイ	愛アイ
	合	配ボイ 毎ムイ	對トイ 内ヌイ	外ワイ 回ホイ/ライ
止	開			
	合			
效	開	毛マ○ウ	逃タ○ウ/ダ○ウ 嫂スエ○ウ	豪ハ○ウ/ア○ウ
流	開	某メ○ウ 母モウ	走ツエ○ウ 漏レ○ウ	後ヘ○ウ 歐ヘエ○ウ
咸入	開		納ナツ 雜ツアツ/ヅアツ	盍ハツ/アツ 合 <u>ホツ</u> / <u>ハツ</u>
	合			
深入	開			
山入	開		達タツ/ダツ	割 <u>ケツ</u> / <u>カツ</u> 渴カツ
	合	末モ [°] ツ	奪トツ/ドツ 撮ツエツ	活ホツ/ウヲツ
臻入	開			
	合	不ブツ 沒モ [°] ツ 勃ボツ	突テエツ/デエツ	忽ホツ
宕入	開	博ボツ 莫モツ	作ツヲツ 落ロツ	各コツ
	合			郭クヲツ
江入	開			
曾入	開	北 <u>ボツ</u> / <u>ベツ</u> 墨モ [°] ツ	得テエツ 忒テツ	克ケツ
	合			或フヲツ/ウヲツ
梗入	開			
	合			
通入	合	木モツ	祿ロツ	

註音下面劃有雙重線的表示：南京音與浙江音的韻母類型不同。

韻母比較表 2-2

二等					
幫系	泥組	知莊組	見系		
				開	果
				合	
把パア、		差ツア、	雅ヤア、 下ヒヤア/ヤア、	開	假
			瓜クア、 寡クハア	合	
				合	遇
罷パア、/バア、 敗パイ/バイ	乃ナイ	柴サ [°] イ/ヅアイ	械ヒヤイ/ヤイ	開	蟹
			怪クハイ 畫ハア、/ワア、	合	
				開	止
				合	
飽パ○ウ	撓ナ○ウ	巢サ [°] ○ウ①	效ヒヤ○ウ/ヤ○ウ	開	效
				開	流
			甲キヤツ	開	咸入
				合	
				開	深入
拔バツ		察サ [°] ツ	忽キヤツ 撮エツ	開	山入
			滑ハツ/ワツ	合	
				開	臻入
				合	
				開	宕入
				合	
璞ボツ		朔シヨツ	學ヒヨツ/ヤツ	開	江入
				開	曾入
				合	
百ベツ 麥モ [°] ツ		澤ツエツ/ヅエツ	隔ケツ 赫 <u>ホツ</u> / <u>ヘエツ</u>	開	梗入
			獲フヲツ/ウヲツ	合	
				合	通入

①巢字爲崇母字，浙江音應讀濁音。此字只有一讀，在疑。

韻母比較表 2-3

		一等		
		幫系	端系	見系
咸舒	開		三サン 漸ツアン/ヅアン	含ハン/アン
	合			
深舒	開			
山舒	開	慢マン	殘サ ^ン /ヅアン	干カン 寒ハアン
	合	半パン 盤パアン/バアン	端トハン 煖ノワン	完ハン/ワン
臻舒	開			恩エユン 根ケン
	合	本ペエン 門モ ^ン	論ロラン	困クウン 溫ホラン/ウラン
宕舒	開	旁パン/バン	藏サ ^ン /ザン 臧ツアン/ヅアン	康カン
	合			光クハン 黄ハン/ワン
江舒	開			
曾舒	開	朋ポン/ボン	等テエン 滕テン/デン	恒ヘン 肯ケエン
	合			弘ホン
梗舒	開			
	合			
通舒	合	蒙モン	總ツラン 同トン/ドン	公コン 用ヨン

韻母比較表 2-4

二等					
幫系	泥組	知莊組	見系		
		衫サン	陷ヒエン/エン 巖ガン	開	咸舒
				合	
				開	深舒
班パン	赧ナン	山サン/シヤン	閑ヒエン/エン① 顔エユン	開	山舒
		撰サ ^ㄣ ② 纂ツァン	還ハン/ワン 關クハン	合	
				開	臻舒
				合	
				開	宕舒
				合	
			講キヤン 杠カン	開	江舒
				開	曾舒
				合	
盲マン 猛モン 迸ペン		生スエン	更ケン 行ヒン/イン	開	梗舒
			橫ホン/ワン	合	
				合	通舒

①根據其他例子類推，エン或許當作エン。不論是哪個，韻母應該是一類。

②撰字爲崇母字，浙江音應讀濁音。此字只有一讀，在疑。

韻母比較表 3-1

		三四等			
		幫系	端組	泥組	精組
果	開				
	合				
假	開				些スエ、
	合				
遇	合	扶フウ/ウ、		女ニユイ	取ツユイ
蟹	開	米ミイ 袂 <u>ミイ</u> / <u>ムイ</u>	弟テイ/デイ	禮リイ	妻ツユイ 西スエ、
	合	肺ファイ			歳ソイ
止	開	皮ピイ/ビイ 彼ボイ 彌ミイ 美ムイ	地テイ/デイ	里リイ	自ツウ/ヅウ
	合	飛ファイ		類ルイ	遂スイ/ヅイ
效	開	苗ミヤ〇ウ	鳥ニヤ〇ウ	了リヤ〇ウ	笑スヤ〇ウ
流	開	謀メ〇ウ 否ヘ〇ウ 富フウ 繆ミウ		流リウ	就ツユウ/ヅユウ
咸入	開			獵レツ	接ツエツ
	合	法ハツ			
深入	開			立リツ	集ツエツ/ヅエツ
山入	開	別ベツ/ベツ 龜ビツ	鐵テツ	列レツ	
	合	發ハツ 伐ハツ/ワツ			雪スエツ
臻入	開	筆ピツ		尼ニツ	七チツ 漆ツエツ
	合	佛フエツ/ウエツ 勿ホツ		率リツ	戌スエツ
宕入	開			略 <u>リヨツ</u> / <u>リヤツ</u>	削スヤツ 爵 <u>ツヨツ</u> / <u>ツヤツ</u>
	合				
江入	開				
曾入	開	逼ピツ		力リツ 匿子ツ	息スエツ
	合				
梗入	開	壁ピツ	敵テツ	歷レツ	席スエツ/ヅエツ
	合				
通入	合	服フヲツ/ウヲツ 福ホツ		六ロツ 忸子ツ	足ツヲツ 宿ソツ

韻母比較表 3-2

三四等					
莊組	知章組	日母	見系		
				開	果
				合	
	車チエ、		夜エ、	開	假
				合	
助ツヲ、/ヅヲ、 所ソウ	樹シユイ/ジユイ	如ジユイ	於イユイ	合	遇
	世 <u>シイ/スウ</u>		藝ニイ	開	蟹
	税スイ	蚶スイ	惠ホイ/ライ	合	
事スウ/ズウ	支 <u>チイ/ツウ</u> 時スウ/ズウ	兒ルウ	疑ニイ 技キイ/ギイ	開	止
衰サイ/シャイ 揣ツウ①	誰スイ/シユイ		遺イ、維ウイ 位ライ 危クイ/グイ 季キイ	合	
	趙チヤ〇ウ/ヂヤ〇ウ	擾ジヤ〇ウ	堯ヤ〇ウ	開	效
瘦スエ〇ウ	受シウ/ジウ	柔シウ/ジウ	有ユウ	開	流
畎シツ/チツ	渉チツ/ヂツ		業子ツ	開	咸入
				合	
戢チツ	什シツ	入ジツ	及キツ/ギツ	開	深入
	哲チツ 舌セツ/ゼツ	熱ゼツ	潔キツ 揭 <u>ケツ/カツ</u>	開	山入
	説セツ 輟チユツ		血ヒエツ	合	
瑟スエツ	實シツ/ジツ	日ジツ	吉キツ 侑イエツ	開	臻入
率スエツ	出チユツ 述シツ		屈キエツ 鬱イエツ	合	
	酌チヤツ	弱 <u>ジョツ/ジャツ</u>	約 <u>ヨツ/ヤツ</u>	開	宕入
			躍クヲツ	合	
				開	江入
色スエツ	直チツ/ジツ		翼 <u>イツ/ヨツ</u>	開	曾入
			域ヨツ 闕イツ	合	
	石シツ/ジツ		易イツ 逆子ツ	開	梗入
			役ヨツ	合	
縮ソツ	熟ジョツ 逐チツ	肉ジョツ	曲キヨツ	合	通入

①揣字註音ツウ，疑有誤，存疑。

韻母比較表 3-3

		三四等			
		幫系	端組	泥組	精組
咸舒	開	貶ペン	添テン	念子ン	僭ツエン
	合	凡ハン/ワン			
深舒	開	稟ピン		林リン	尋スイン/ヅイン
山舒	開	辯ペン/ベン	天テエン	連レン	淺ツエン
	合	繁ハン/ワン			全ツエン/ヅエン
臻舒	開	民ミン		鄰リン	秦ツイン/ヅイン
	合	紛フン 文ウエン		輪ロラン	俊ツイン 旬シユン/ヅイン
宕舒	開			兩リヤン	詳スヤン/ヅヤン
	合	方ハン 望ワン			
江舒	開				
曾舒	開	冰ピン		陵リン	甌ツエン
	合				
梗舒	開	平ピン/ピン	定テイン/デイン	領リン	星スイン
	合				
通舒	合	風フワン 夢モン		龍ロン	縦ツワン 松ソン

韻母比較表 3-4

三四等					
莊組	知章組	日母	見系		
	占チエン	染セン/ゼン	鹽エン	開	咸舒
				合	
	甚シン/ジン	任ジン	飲イン	開	深舒
	禪チエン/ヅエン	然ゼン	見ケン 玄ヒエン/エユン①	開	山舒
僕ツエン②	傳チエン/ヂエン		元エユン 權キエン/ギエン	合	
幸スイン	臣チン/ヂン	人ジン	斤キン	開	臻舒
	春チュン	潤ジュン	君キユン 緇ホラン/ウラン	合	
霜シヤン	上シヤン/ジヤン	讓シヤン/ジヤン	仰ニヤン	開	宕舒
			狂クハン/グハン 王ワン	合	
				開	江舒
	承チン/ヂン	仍チン/ヂン	凝ニン	開	曾舒
				合	
	成チン/ヂン		迎ニン	開	梗舒
			傾キン 榮ヨン	合	
崇ツラン	重チヨン/ヂヨン	戎シヨン/ジヨン	弓コン 熊ヒヨン/ヨン	合	通舒

①玄字，從所附的片假名來看，似乎南京音與浙江音的韻母不同類型。但因沒有其他依據，暫時存疑。

②僕字爲崇母字，浙江音應讀濁音。此字只有一讀，在疑。